

## СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПРАКТИЧНИЙ КУРС ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (ФРАНЦУЗЬКОЇ)»

### АНОТАЦІЯ КУРСУ

У межах цього курсу курсанти формують мовленнєву, мовну, соціокультурну і професійну комунікативні компетенції; розвивають здатність здійснювати професійну комунікацію іноземною мовою, забезпечувати адекватний міжнародний обмін інформацією у військовій і правоохоронній галузях.

У межах тем «Дії військових підрозділів при виконанні службово-бойових завдань» та «Розташування військових об'єктів» курсанти працюють з інформацією, зокрема з використанням мережі Інтернет, виконують усний та письмовий переклад, виступають з інформуванням і презентаціями, моделюють різні ситуації професійного спілкування у форматі інтерв'ю та рольових ігор.

### ТРИВАЛІСТЬ КУРСУ

3 кредити (90 годин): 54 години аудиторної роботи (практичні заняття), 36 годин самостійної роботи.

### МЕТА КУРСУ

**Мета курсу** – формувати комунікативну компетентність (рівень A1+ – користувач-початківець), яка складається з мовленнєвої, мовної, соціокультурної і професійної комунікативних компетенцій; розвивати критичне мислення, уміння висловлювати власну точку зору, обґрунтовувати її іноземною мовою; розширювати, поповнювати фонові знання курсантів; розвивати здатність здійснювати професійну комунікацію іноземною мовою, забезпечувати адекватний міжнародний обмін інформацією у військовій і правоохоронній галузях.

#### **Програмні результати навчання за навчальною дисципліною:**

Випускник повинен:

Знати:

встановлену кількість лексичних одиниць (у тому числі військової тематики) як необхідний запас для розуміння мови при читанні та усному спілкуванні;

основні правила усного та письмового військового перекладу з другої іноземної мови та навпаки.

Уміти:

розуміти мову на слух, вести бесіду-діалог з метою обміну інформацією відповідно до запропонованої ситуації, передбаченою програмою (переважно військової тематики);

читати без словника або із словником (залежно від рівня складності) тексти військової тематики з метою одержання інформації;

робити усні та письмові повідомлення іноземною мовою.

Володіти:

навичками усної та письмової комунікації щодо другої іноземної мови (французької) на рівні A1+ (користувач-початківець).

Мати уявлення (бути ознайомленим) з:

з навичками роботи із словником та словниково-довідковою літературою у всіх сучасних формах їх створення та застосування;

з існуючими прийомами та технологією самонавчання, організацією самостійної роботи для подальшого поповнення своїх перекладацьких знань та навичок.

### ОРГАНІЗАЦІЯ НАВЧАННЯ

Вивчення цього курсу передбачає повне, часткове або опосередковане формування відповідних компетентностей ОПП «Лінгвістичне забезпечення та стратегічні комунікації» (див. Табл. 1).

Курсанти працюють з інформацією, зокрема з використанням мережі Інтернет, виконують усний та письмовий переклад, виступають з інформуванням і презентаціями, моделюють різні ситуації професійного спілкування (інтерв'ю, рольові ігри) у межах тем «Дії військових підрозділів при виконанні службово-бойових завдань» та «Розташування військових об'єктів».

Тексти для усного та письмового перекладу пов'язані із темами модулів, у межах яких здійснюється навчання.

Програмою передбачено такі проекти для формування професійної комунікативної компетентності:

- Інтерв'ю ARMES DE L'INFANTERIE
- Виступ-інформування LES COMMANDEMENTS SUR LE TERRAIN
- Презентація PARLER DE LA BIOGRAPHIE D'UN HOMME CÉLÈBRE
- Презентація ORGANISATIONS HUMANITAIRES

## ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання знань курсантів здійснюється відповідно до «Положення про оцінювання знань курсантів в Національній академії Національної гвардії України».

Компетентності, які курсант набуває в результаті навчання:

Таблиця 1.

Компетентності та оцінювання рівня їх досягнення курсантами

Шифр	Компетентність	Ступінь сформованості компетентності	Оцінювання
ЗК-1	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.	Опосередковано, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації у межах проектів.	Поточне, виконання проектів.
ЗК-3	Здатність планувати та організовувати особисту діяльність	Опосередковано, шляхом організації та планування власного навчання, виконання завдань	Поточне, виконання перекладів, проектів.
ЗК-4	Здатність приймати обґрунтовані рішення в складних і непередбачуваних умовах.	Опосередковано, під час моделювання форматів професійного спілкування: інтерв'ю та рольових іграх.	Рубіжне (модульний контроль).
ЗК-5	Здатність діяти соціально відповідально та свідомо	Опосередковано, шляхом організації та планування власного навчання, виконання завдань	Поточне, виконання перекладів, проектів.
ЗК-6	Здатність спілкуватися іноземною мовою.	Повністю (з іншими франкомовними дисциплінами за спеціалізацією). Курс є франкомовним.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (іспит).
ЗК-8	Здатність до самовдосконалення	Опосередковано, під час навчання, яке є шляхом самоудосконалення.	Самооцінювання, зворотний зв'язок.
ПК-12	Комунікативна компетентність: здатність здійснювати професійну комунікацію	Повністю. Курс є франкомовним. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (іспит).

	другою іноземною мовою (рівень A1+, STANAG 1), забезпечувати адекватний міжнародний обмін інформацією у військовій і правоохоронній галузях.		
ПК-13	Перекладацька компетентність: здатність перекладати рідною мовою та з рідної мови усні та письмові тексти професійної військової та правоохоронної тематики.	Повністю. Курс є франкомовним. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (іспит).

### ПОТОЧНЕ ОЦІНЮВАННЯ

Поточне оцінювання здійснюється за кожним завданням в межах модулів. Оцінюються і завдання, виконувані в аудиторії, і завдання, виконувані під час самостійної роботи.

Загальні критерії оцінок письмового перекладу:

“відмінно” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана в тексті лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається 1-2 незначних орфографічних або граматичних помилок.

“добре” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається низка незначних стилістичних помилок. Допустима кількість незначних орфографічних або граматичних помилок – 3.

“задовільно” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту, але мають місце порушення логічного формату первинного тексту. Використана в тексті перекладу лексика та граматичні структури не повністю відповідають нормам. Допустима кількість орфографічних або граматичних помилок – 4-6

“незадовільно” – якщо переклад не відповідає вищевказаним нормам.

Критерії оцінки усного перекладу:

“відмінно” – переклад відповідає усім вимогам: вимова, володіння лексичним і граматичним матеріалом, розуміння мовця. Хороша реакція, різноманітність мовних засобів та їх правильне вживання.

“добре” – допускається незначна кількість не грубих помилок. Темп мовлення трохи сповільнений, добра реакція. Вибір мовних засобів обмежений, але їх вживання правильне.

“задовільно” – допускаються обмовки і помилки, але не значні. Переклад не повністю відповідає вимогам. Реакція уповільнена, існують неточності фактичного характеру.

“незадовільно” – допускаються помилки, в тому числі грубі. Переклад не відповідає більшості вимог. Слабкі уміння і навички усного перекладу. Переклад виконується елементарно, на низькому мовному рівні. Під час перекладу допускаються грубі помилки.

### РУБІЖНЕ ОЦІНЮВАННЯ (МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ)

Проміжний контроль проводиться з метою здійснення контролю набутих курсантами вмінь та навичок з французької мови під час вивчення тем змістового модуля

№1 «Дії військових підрозділів при виконанні службово-бойових завдань» та змістового модуля № 2 «Розташування військових об'єктів».

Модульний контроль складається з таких компонентів:

- Аудіювання. 1,5 хвилини звучання. Максимальна кількість балів – 10 балів.
- Читання. франкомовний текст обсягом 300 др. знаків Максимальна кількість балів – 20 балів.
- Реалізація граматичної компетентності. Виконання 4 граматичних вправ. Максимальна кількість балів – 30 балів.
- Письмо. франкомовний текст обсягом 300 др. знаків Максимальна кількість балів – 20 балів.
- Говоріння. Непідготовленої промови професійної тематики 0,5 хвилини. Максимальна кількість балів – 20 балів.

### ПІДСУМКОВЕ ОЦІНЮВАННЯ

Метою іспиту є контроль сформованості навичок франкомовного спілкування за професійною тематикою та компетентностей, необхідних для виконання адекватного міжнародного обміну інформацією у військовій і правоохоронній галузях.

Екзамен складається з таких компонентів:

1. Письмовий переклад тексту з французької мови українською обсягом 300 др. знаків. Максимальна кількість балів – 30 балів.
2. Усний переклад тексту з французької мови українською обсягом 300 др. знаків або 1,5 хвилини звучання. Максимальна кількість балів – 30 балів.
3. Непідготовленої промови професійної тематики. 0,5 хвилина. Максимальна кількість балів – 40 балів.

### ПОЛІТИКА КУРСУ

- Курс передбачає роботу в команді.
- Середовище в аудиторії є дружнім, творчим, відкритим до конструктивної критики.
- Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані в становлений термін.
- Якщо курсант відсутній з поважної причини, він/вона презентують виконані завдання під час самостійної підготовки та консультації викладача.
- Під час роботи над проектом не допустимо порушення академічної доброчесності.
- Презентації та виступи мають бути авторськими оригінальними.